

Н.К. Яшина

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Учебное пособие

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2013

УДК 811.111-03(075.8)
ББК 82.2Англ-7-923
Я96

Рецензенты:

канд. филол. наук, проф., зав. кафедрой иностранных языков
Владимирского юридического института
Федеральной службы исполнения наказаний
А.В. Подстрахова;
доцент кафедры иностранных языков
Владимирского государственного университета
Т.И. Койкова

Яшина Н.К.

я96 Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н.К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 72 с.

ISBN 978-5-9765-0740-1

Пособие посвящено различным проблемам техники перевода, основная цель его — ознакомить обучающихся с основными проблемами перевода и сформировать практические навыки обработки текстов при переводе с английского языка на русский.

Для студентов, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

УДК 811.111-03(075.8)
ББК 82.2Англ-7-923

Учебное издание

Яшина Нина Кузьминична

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Учебное пособие

Подписано в печать 01.08.2013.

Электронное издание для распространения через
Интернет.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б,
комн. 324. Тел./факс: (495) 334-82-65; тел. (495) 336-03-11.
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru.

ISBN 978-5-9765-0740-1

© Яшина Н.К., 2013

© Издательство «ФЛИНТА», 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	6
-------------------	---

Раздел 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1.1. Перевод слов, независимых от контекста (передача имен собственных и географических названий, названий фирм, газет и журналов с помощью транскрипции, транслитерации или калькирования)	7
1.2. Перевод слов, зависимых от контекста (полисемантические слова, контекстуальные значения слов)	8
1.3. Перевод безэквивалентной лексики (передача реалий — понятий, относящихся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа)	10
1.4. Передача “False Friends” (ложных друзей переводчика — слов, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение)	12
1.5. Перевод неологизмов (новых слов, появившихся в языке в связи с развитием общества и появлением новых понятий)	13
1.6. Перевод заголовков	15
1.7. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие)	17

Раздел 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

2.1. Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов)	19
2.2. Передача безэквивалентных форм и структур (передача артикля, абсолютной причастной и каузативной конструкций)	21
2.3. Передача модальности при переводе (модальные глаголы и их эквиваленты, формы наклонения, модальные слова)	22
2.4. Особенности перевода некоторых предлогов, союзов и союзных слов (<i>unless, while, for</i> , отрицательный союз <i>nor</i> , относительное местоимение <i>which</i>)	24

2.5. Передача эллиптических конструкций (<i>if any, if anything, if at all, if only</i>), уступительных конструкций с союзами <i>however</i> и <i>whatever</i>	26
2.6. Слова — заместители (<i>one, ones, this, that, these, those, to be, to do, to have, should, will, would</i>)	27
2.7. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)	29
2.8. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений)	31
2.9. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация)	33

Раздел 3. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

3.1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения)	35
3.2. Различные способы выражения эмпазы (инверсия, конструкция с предваряющим <i>it</i> , конструкции с <i>condensed relative</i> , отрицательные эмпатические конструкции)	37
3.3. Приемы передачи метонимии	39
3.4. Приемы передачи иронии при переводе	40
3.5. Перевод отрицания	42

Раздел 4. ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

4.1. Лексико-грамматические особенности научно-технических текстов (лексико-грамматический анализ предложений)	44
4.2. Лексико-семантические особенности научно-технических текстов (терминология), многокомпонентные термины и методы перевода их на русский язык)	46
4.3. Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы	47
4.4. Перевод отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов (<i>whether, once, while, whereas, whoever, wherever, whenever, whatever, however, whichever, according to, as far as, due to, by means of, in addition to, in spite of, thanks to</i>)	48

Раздел 5. ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, СВЯЗАННЫЙ С ОБРАБОТКОЙ ПАТЕНТНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

5.1. Строение патента	50
5.2. Полный письменный перевод патентов	53

Раздел 6. ПЕРЕВОД С ЛИСТА

6.1. Перевод с листа текстов различных жанров	57
6.2. Перевод с листа делового письма	65